

# Más Allá de la Alfabetización: Educación Popular y Mujer en Nicaragua

Por/by Isolina Centeno

**E**n Nicaragua, los últimos seis años han dado lugar a muchos cambios políticos e ideológicos, como también a transformaciones en el modelo del sistema educativo del país. En este contexto, la participación de la mujer ha venido creciendo en todos los ámbitos de la vida nacional, mientras que se ha fortalecido una nueva conciencia y han surgido nuevos planteamientos desde posiciones de género.

Estos planteamientos han asumido expresiones concretas en organizaciones tales como La Red de Mujeres Contra la Violencia y la Red de Salud, como también a través de las comisarías de la mujer, las casas de la mujer, las clínicas ginecológicas, los centros y organizaciones no-gubernamentales que trabajan con mujeres. Sin embargo, hasta ahora poco se ha avanzado e incidido en el ámbito de la educación.

Por otra parte, aunque la participación de las mujeres es real, aún no es reconocida por la sociedad. Esta situación influye en la invisibilidad en que se encuentran, tanto en el campo económico, como en el social y político. Esto explica la exclusión de las mujeres en las instancias de toma de decisiones y el desconocimiento y no legitimación de los liderazgos femeninos.

La educación es un espacio importante para promover y mejorar la condición jurídica y social de la mujer y el instrumento básico para que cumpla su función como miembro con plenos derechos en la sociedad. Su importancia ha sido reconocida en todas las conferencias internacionales (Nairobi, El Cairo, Copenhague y especialmente en la IV Conferencia Mundial Sobre la Mujer en Pekín).

Asimismo, en todas las conferencias cumbres se ha establecido que los procesos educativos pueden tener un amplio alcance en el desarrollo de la mujer. La «Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer», aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 1979 y puesta en vigencia en 1981, planteó que la educación es uno de los principales derechos humanos. Como tal, no puede ser fuente de ningún tipo de discriminación, y mucho menos de la discriminación de género. Esta Convención comprometió a los países firmantes a asegurar a la mujer la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación. El gobierno nicaragüense ratificó estas disposiciones en agosto de 1991.

Por otra parte, las diferentes políticas de desarrollo

**T**he last six years of Nicaraguan history have witnessed many political and ideological changes, as well as transformations to the model of the country's educational system. In this context, the participation of women has grown at all levels of national life, while a new awareness and new positions from a gender perspective have been strengthened.

These positions have taken concrete form in organizations such as the Women's Network Against Violence and the Health Network, as well as through women's police stations, women's centres, women's clinics and non-governmental organizations that work with women. However, until now, very little has been developed or done in the field of education.

On the other hand, even though the participation of women is very real, it is as yet not recognized by society at large. This situation results in the invisibility of women, both in the economic, as well as the social and political spheres. This explains the exclusion of women from decision making bodies and the lack of recognition and legitimization of women's leaderships.

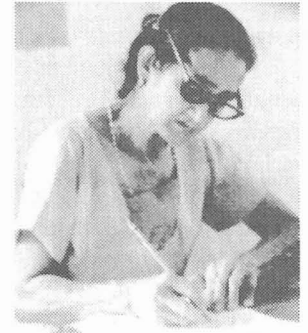
Education is an important space to promote and improve women's legal and social status. It is also the basic tool that will allow women to fulfil their role as members of society with full rights. The importance of education has been recognized in all international conferences (Nairobi, Cairo, Copenhagen, and particularly in the Fourth World Conference on Women in Beijing).

At the same time, all summit conferences have established that educational processes can have broad consequences on women's development. The "Convention on the elimination of all kinds of discrimination against women," approved by the United Nations' General Assembly in 1979 and enforced in 1981, stated that education is one of the main human rights. As such, it cannot be the source of any kind of discrimination, and much less so of gender discrimination. That convention committed the signing countries to ensure women's and men's equal rights in the field of education. The Nicaraguan government ratified these proposals in August of 1991.

On the other hand, various development policies directed toward Third World countries identify the importance of guaranteeing the broad participation of women in educational proc-

# Beyond Literacy:

## Popular Education and Women in Nicaragua



dirigidas hacia los países del Tercer Mundo identifican la importancia de garantizar una amplia participación de la mujer en la educación, ya que educar a la mujer produce beneficios sociales y económicos mayores que educar a los hombres. En su Conferencia Regional sobre la Mujer, realizada en Mar del Plata, Argentina, en 1994, la UNICEF llegó a la conclusión de que «la educación de niñas y mujeres mejora el nivel nutricional, educativo y de la salud de todos los miembros de la familia».

La V Cumbre Iberoamericana «La Educación: Factor de Desarrollo Económico y Social» celebrada en San Carlos de Bariloche, Argentina, en 1995, llegó a conclusiones similares. En su resolución final, firmada por todos los Presidentes y Jefes de Estado presentes en dicha Cumbre, afirma que «la educación es la estrategia principal para el desarrollo sostenido, equilibrado y equitativo de nuestros países. Es factor principal en la consolidación de sistemas políticos estables, pluralistas, dinámicos, abiertos, capaces de conformar una sociedad integrada y participativa; es el recurso estratégico decisivo para el desarrollo humano y la participación plena».

Los documentos preparatorios de la V Conferencia Internacional de Educación de Adultos, auspiciada por la UNESCO y el Consejo de Educación de Adultos de la América Latina (CEAAL) que se realizará en noviembre de 1996 en Brasilia, Brasil, plantea entre sus objetivos «un mayor acceso de las mujeres a fuentes de poder». En esta conferencia se analizará la importante problemática de la educación de personas jóvenes y adultas desde una perspectiva de género.

En Nicaragua, durante las últimas décadas, se ha constatado un incremento significativo de la participación de la mujer en el sistema educativo formal. Sin embargo, esta tendencia no se ha reflejado entre los sectores más pobres de la población, donde la tasa de analfabetismo es mayor entre las mujeres.

En efecto, el agudo problema social que sufren las mujeres en Nicaragua, particularmente de los sectores pobres del campo y la ciudad, se ha intensificado en los años 80, producto de la crisis económica y la guerra, y en lo que va de la década de los 90, por los efectos de las políticas globales de ajuste estructural de la economía. Los papeles tradicionales que predominan en la sociedad nicaragüense han determinado un impacto diferenciado de la situación de crisis, por lo que es posible afirmar que en nuestro país la mujer constituye el sector más

eses. Educating women results in more economic and social benefits than educating men. UNICEF, in its Regional Conference on Women, which took place in Mar del Plata, Argentina, in 1994, concluded that “The education of women and girls improves the nutritional, educational and health status of all family members.”

The Fifth Ibero-American Summit Conference “Education: A Factor in Economic and Social Development,” held in San Carlos de Bariloche, Argentina, in 1995, reached similar conclusions. Its final resolution, signed by all Presidents and Chiefs of States in attendance, states that “Education is the main strategy for the sustained, balanced and equitable development of our countries. It is the main factor in the consolidation of stable, pluralistic, dynamic and open political systems, capable of constituting integrated and participatory societies. It is the decisive and strategic recourse for human development and full participation.”

The preparatory documents of the Fifth International Conference on Adult Education, sponsored by UNESCO and the Council for Adult Education in Latin America (CEAAL), which will take place in Brasilia, Brazil, in November of 1996, establish as one of the conference’s objectives “greater access by women to sources of power.” The education of youth and adults from a gender perspective will be an important issue to be analyzed at this conference.

In Nicaragua, a significant increase in the participation of women in the formal educational system has taken place in the last decades. However, this tendency has not been reflected in the poorer sectors of the population, where illiteracy rates are higher among women.

In effect, the acute social problems encountered by women in Nicaragua, particularly in the poor urban and rural sectors, have intensified. In the 80’s, this was due to the economic crisis and the war, and in the 90’s, to the results of global adjustment economic policies. The traditional roles which prevail in Nicaraguan society have brought about a differentiated impact of the crisis. That is why it is possible to state that in our country women constitute the poorest and most oppressed sector of the population.

The combined phenomenon of poverty, machismo and limited governmental social programs has imposed an enormous burden and great responsibilities on women. This is reflected in domestic work and childcare as well as paid labour. All these

pobre y oprimido de la población.

El fenómeno combinado de pobreza, machismo y limitados programas sociales gubernamentales, ha impuesto una enorme carga y grandes responsabilidades sobre las mujeres. Esto se refleja tanto en el trabajo doméstico y la crianza de hijos e hijas, como en el trabajo asalariado. Todas estas tareas son llevadas a cabo en condiciones sociales altamente inadecuadas ya que las mujeres tienen los trabajos peor remunerados y un acceso limitado a los servicios sociales.

El Instituto Nicaragüense de Investigación y Educación Popular (INIEP), por medio de su Programa de Alfabetización, ha venido desarrollando un proceso de alfabetización en salud y medio ambiente que ha generado una enorme riqueza de elementos pedagógicos, metodológicos y sociales en un sinnúmero de comunidades nicaragüenses. Este proceso de alfabetización, enmarcado dentro de la concepción de la educación popular, ha venido a contribuir y enriquecer una concepción de alfabetización más amplia, donde la lectura y la escritura no son concebidas como un fin en sí mismas, sino como un medio para la adquisición de nuevos conocimientos, perspectivas, análisis y formas organizativas.

En este esfuerzo, se ha destacado la participación protagónica de las mujeres. Ellas han encontrado en la alfabetización la posibilidad de salir del ámbito doméstico y fortalecer sus espacios de organización y decisión sobre las acciones o proyectos que contribuyen a enfrentar sus necesidades más sentidas. A través de este proceso, las mujeres también han podido tener acceso a otros tipos de capacitación que han facilitado su formación y crecimiento como individuos y miembros de sus comunidades.

Desde 1993, el Programa de Alfabetización del INIEP ha incorporado de manera explícita y determinada la problemática de género a sus proyectos. El objetivo ha sido contribuir a que las mujeres comprendan los problemas que sufren, y desarrollen una conciencia crítica y transformadora de las relaciones sociales en que se encuentran.

Esta concepción de la alfabetización desde una perspectiva de género se inició en la comarca La Reforma, cerca de Masaya, donde el INIEP impulsó un exitoso proceso de alfabetización. En un primer momento del proceso, las mujeres demandaron que se impulsaran proyectos que les ayudaran a paliar el alto grado de desnutrición que sufrían sus familias. Para ellas, los proyectos debían necesariamente implicar el mejorar la dieta de sus hijos e hijas. Promover procesos educativos en el marco de la educación popular era tomar en cuenta las necesidades más sentidas de las mujeres, de manera que el INIEP comenzó a impulsar pequeños proyectos tales como la cría de aves de

tasks are carried out under highly inadequate social conditions, given that women have the worst paid jobs and limited access to social services.

The Nicaraguan Institute for Popular Education and Research (INIEP), through its Literacy Program, has been developing a literacy process based on the themes of health and the environment. This process has generated an enormous wealth of pedagogical, methodological and social elements in many Nicaraguan communities, and has contributed to a broader and richer concept of literacy, within the framework of popular education. As part of this concept, reading and writing are not ends in themselves, but a means towards the acquisition of new

knowledge, perspectives, analyses and organizational forms.

In this effort, women's outstanding participation has become very clear. Through the study of literacy, women have found avenues to go out of the domestic environment. They have had the opportunity to strengthen their organizations and to make decisions on activities and projects that have helped them to confront their most deeply felt needs. Through this process, they have also had access to other kinds of training, which have facilitated their growth as individuals and members of their communities.

Since 1993, INIEP's Literacy Program has explicitly incorporated gender issues into its projects. The objective has been to contribute to the women's understanding of the problems that they

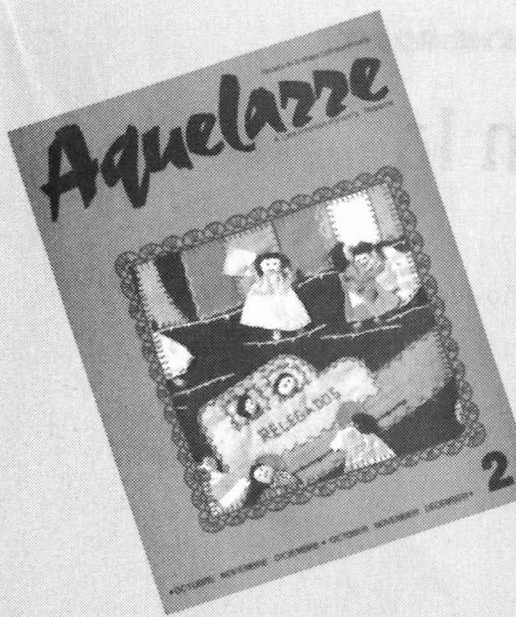
encounter and to help them develop a critical and transformative awareness of the social relations within which they operate.

This concept of literacy from a gender perspective was initially applied in the village of La Reforma, near Masaya, where INIEP developed a successful literacy process. At the beginning of the process, the women demanded projects that could help them alleviate the high degree of malnutrition suffered by their families. For them, the projects would have to result in a better diet for their children. To promote educational processes within the framework of popular education would have to imply taking into account the women's most deeply felt needs. Therefore, INIEP began to promote small projects such as poultry raising, planting of citric and fruit trees, as well as workshops on nutrition and vegetable gardening.

In a parallel process, although not responding to a specific request from the women, workshops were offered on reproductive health. It had become evident to us that there was a clear deterioration of the women's health and a lack of services in the communities. These workshops allowed the women to get to know their own bodies, create a social space where they could share ideas about their condition as women, and to understand the relationship between certain illnesses and the social factors associated with them.



cont. en la pág. 52 /cont. on page 52



**¿Te falta alguno...?**

**¡Todavía nos quedan números atrasados!**

\$2.00 c/u\*

Por favor, envíenme los siguientes números: Nº de copias

- #2 Derechos Humanos/Derechos de la Mujer \_\_\_\_\_
- #3 Mujeres Inmigrantes \_\_\_\_\_
- #4 Mujer y Arte \_\_\_\_\_
- #5 Alfabetización \_\_\_\_\_
- #6 Testimonio y Memoria Histórica Femenina \_\_\_\_\_
- #7/8 Feminismo en América Latina y el Caribe \_\_\_\_\_
- #9 Escritoras Latinoamericanas \_\_\_\_\_
- #10/11 Mujeres Indígenas de las Américas \_\_\_\_\_
- #12/13 Diversidad Etnica y Cultural \_\_\_\_\_
- #14 ¿Globalización de la Economía o de la Pobreza? \_\_\_\_\_
- #15 El Trabajo Cultural de las Latinoam. en Canadá \_\_\_\_\_
- #16/17 Violencia Contra la Mujer \_\_\_\_\_
- #18 Cuando La Historia Duele \_\_\_\_\_

\*Latinoamérica: US\$ 2.00

EE.UU./Europe US\$3.00

Agregar \$1.50 por gastos de correo **Total** \_\_\_\_\_

**Have you missed any? We still have back issues!**

\$2.00 each\*

Please, send me the following: Nº of copies

- #2 Human Rights/Women's Rights \_\_\_\_\_
- #3 Immigrant Women \_\_\_\_\_
- #4 Women and Art \_\_\_\_\_
- #5 Literacy \_\_\_\_\_
- #6 Testimony and Women's Historical Memory \_\_\_\_\_
- #7/8 Feminism in Latin America and the Caribbean \_\_\_\_\_
- #9 Latin American Women Writers \_\_\_\_\_
- #10/11 First Nations Women of the Americas \_\_\_\_\_
- #12/13 Ethnic and Cultural Diversity \_\_\_\_\_
- #14 Globalization of the Economy or of Poverty? \_\_\_\_\_
- #15 The Cultural Work of L.A. Women in Canada \_\_\_\_\_
- #16/17 Violence Against Women \_\_\_\_\_
- #18 When History History Hurts \_\_\_\_\_

\*Latin America: US\$ 2.00

USA/Europe: US\$3.00

Add \$1.50 postage **Total** \_\_\_\_\_

**Favor, envíenme \_\_\_ suscripción(es) anual(es).**

Canadá: \$15.00 (indiv.), \$25.00 (institución)

Latinoamérica: US\$14.00 (indiv.), US\$18.00, (institución)

EE.UU./Europa US\$17.00 (indiv.), US\$25.00 (institución)

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Enviar cheque adjunto a:

**Aquelarre, P.O. Box 21508, Vancouver, B.C.,  
Canadá V5N 4A0**

Empezar por revista # \_\_\_\_\_

**Please send me \_\_\_ annual subscription(s)**

Canada: \$15.00 (indiv.), \$25.00 (institutions)

Latin America: US\$14.00 (indiv.), US\$18.00 (institutions)

U.S./Europe: US\$17.00 (indiv.), US\$25.00 (institutions)

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Send cheque or money order to:

**Aquelarre, P.O. Box 21508, Vancouver, B.C.  
Canada V5N 4A0**

Start with Issue # \_\_\_\_\_



viene de la pág.10 / continued from page 10

corral y la siembra de cítricos y árboles frutales, como también capacitaciones en nutrición y producción de hortalizas.

En un proceso paralelo, aunque no a petición de las mujeres, se iniciaron capacitaciones en salud reproductiva, ya que era evidente el nivel de deterioro de la salud y la falta de este servicio en las comunidades. Las capacitaciones les permitieron a las mujeres conocer su cuerpo, crear un espacio social donde compartir aspectos sobre su condición de mujeres, y establecer la relación que existe entre algunas enfermedades y los factores sociales que inciden en ellas.

A partir de esta experiencia, las mujeres sugirieron que se les impartieran más capacitaciones para conocerse mejor, yendo más allá de lo que habían planteado originalmente, es decir, la nutrición de sus hijos y los problemas de salud. Es así como se inició una capacitación desde la perspectiva de género. En los talleres, ellas pudieron reflexionar sobre las diferencias entre las condiciones sociales de mujeres y hombres, los difíciles procesos en la construcción de nuestra identidad femenina y también descubrieron nuevos espacios de poder con el fin de fortalecer su identidad como mujeres.

En este sentido, la alfabetización no se limitó al aprendizaje de la lecto-escritura, sino que incorporó elementos relacionados con la problemática de género de las mujeres. Este proceso ha contribuido a incrementar su autoestima, la conciencia de su realidad y su capacidad para organizarse. Además, las mujeres han adquirido nuevos conocimientos que las han equipado mejor para enfrentar los problemas que encuentran en su vida cotidiana.

La alfabetización pasó de ser un simple proceso de adquisición de lectura, escritura y matemáticas, a convertirse en un proceso social amplio, sinónimo de conocimiento. A través de un proceso de educación popular, las mujeres adquirieron conocimientos básicos de todo tipo, pero también descubrieron una serie de vetas de conocimientos sobre el funcionamiento de la sociedad, las relaciones humanas y tuvieron la oportunidad de formar en ellas valores humanos de solidaridad, amistad y compañerismo.

La alfabetización, concebida desde esta perspectiva, ha venido favoreciendo los procesos de toma de conciencia y valoración de las mujeres, además de mejorar sus condiciones de vida. Por otro lado, las mujeres han sido las primeras en abrir un espacio de diálogo en el contexto de una cultura de paz, donde se respetan las diferentes formas de pensamiento político y religioso en el país.

La alfabetización también ha contribuido a consolidar las diferentes formas organizativas de las mujeres y las ha capacitado para la autogestión comunitaria, a partir de la ejecución de proyectos de sobrevivencia económica. Estas tareas han fortalecido los liderazgos femeninos existentes en la comunidad, a la vez que les han permitido a las mujeres

After this initial experience, the women suggested more workshops that could help them to get to know themselves better. Their request went much further than their original proposal, which was restricted to their children's nutrition and some health problems. That is how a series of workshops on gender issues began to be implemented. In these workshops they were able to reflect on the social differences between women and men and the difficult process of building our identity as women. They also discovered new spaces to exercise their power with the objective of strengthening such an identity.

In this sense, literacy did not limit itself to reading and writing, but incorporated elements related to gender issues. This process has contributed to increase the women's self-esteem, their awareness of the reality around them and their capacity to organize. Besides, the women have acquired new knowledge which has provided them with the tools to confront problems in their daily lives.

From a simple process of learning how to read and write and to do fundamental arithmetics, literacy grew to become a broad social process, synonymous with knowledge. Through a popular education process, the women acquired basic knowledge of all kinds, but also learned about the functioning of society and human relations. As well, they had the opportunity to develop human values of solidarity, friendship and sisterhood.

Literacy, conceived from this perspective, has favoured processes of awareness raising and self-worth, while also helping to improve the women's living conditions. On the other hand, the women have been the first to open up a space for dialogue in the context of a culture for peace, where there is respect for all kinds of political and religious tendencies in the country.

Literacy has also contributed to consolidate different organizational forms and has provided the women with training in community self-management, based on the development of economic survival projects. These activities have strengthened the women's leadership roles in their communities, while they have also helped them to confront and alleviate the country's economic crisis.

Through literacy and other kinds of training, the women have acquired new information on health and gender issues. Using community activities such as the construction and use of solar ovens, improved stoves, green-houses, organic fertilizer, family gardens, etc., the women have learned new skills. These have allowed them to find alternatives with which to exercise a



enfrentar y paliar la actual crisis económica del país.

A través de la alfabetización y las diferentes capacitaciones, las mujeres se han apropiado de la información necesaria relacionada con su propia salud y género. En el marco de las actividades comunitarias tales como la construcción y uso de hornos solares, cocinas mejoradas, viveros, abono orgánico, huertos familiares, etc., se han apropiado de una serie de conocimientos básicos tendientes a encontrar alternativas las que les han permitido incidir positivamente en la problemática de salud y medio ambiente que sufren en sus comunidades.

Finalmente, al Instituto Nicaragüense de Investigación y Educación Popular, y particularmente a su Programa de Alfabetización, este tipo de trabajo con las mujeres nicaragüenses, les ha permitido desarrollar y validar una metodología de género, en el marco de los procesos de alfabetización.

*Isolina Centeno es la Directora del Programa de Alfabetización del Instituto Nicaragüense de Investigación y Educación Popular (INIEP).*



*Isolina Centeno is Director of the Literacy Program of the Nicaraguan Institute for Popular Education and Research (INIEP).*

*Translation by John Brazier and Carmen Rodríguez.*

positive impact on the health and environmental problems of their communities.

Finally, this kind of work with Nicaraguan women has allowed the Nicaraguan Institute for Popular Education and Research and particularly its Literacy Program, to develop and validate a methodology that incorporates gender issues into literacy processes.

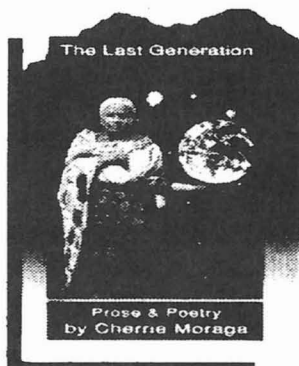
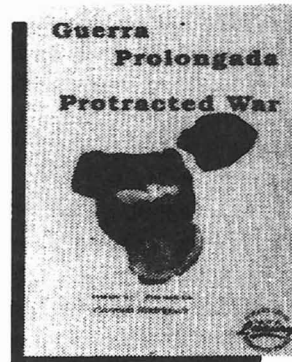
## NOT A LUXURY POETRY SERIES

### Guerra Prolongada/Protracted War

Carmen Rodríguez

Chilean Canadian poet, Carmen Rodríguez, develops war as a metaphor for the resistance necessary to survive daily life. She writes with a reverence for the human spirit, the spirit of women and men for whom the struggle is everyday and everyday is the struggle.

*Guerra Prolongada/Protracted War* contains facing page translations in Spanish and English. \$11.95 pb



### The Last Generation

Poetry and Prose

Cherrie Moraga

Moraga explores her identity as a lesbian writer/activist in the Chicano community, weaving together a complex fabric of family, friends, lovers, *catolicismo*, politics, poetry, and life on the streets. Moraga sustains an intensely personal atmosphere throughout this highly politicized work. \$14.95 pb



517 College St. #233 Toronto Ontario M6G 4A2